





***Lettre d'un commerçant arabe à un
commerçant étranger l'invitant
à visiter la foire agricole et industrielle
organisée par la R. A. E.***



Le Caire le 199.....

Monsieur et cher confrère,

Sachant l'importance que vous attachez aux produits agricoles et industriels du Continent Africain et désireux de vous offrir l'hospitalité pour une semaine dans la Capitale de la R. A. E. à l'occasion de l'Exposition des articles produits par l'Egypte, je viens par la présente vous prier d'accepter cette invitation.

Outre le côté « Affaires » qui justifierait à lui seul votre déplacement car vous pourrez faire des commandes intéressantes qui seront exécutées ponctuellement, je vous ferai visiter les sites anciens, vestiges d'un passé glorieux ainsi que nombre d'institutions scientifiques et sociales.

Dans l'attente de votre réponse que j'espère confirmative, je me réjouis à l'idée que je pourrais vous être utile en tant que collègue et ami.

Je vous présente cher collègue, mes sincères salutations.

Nom:

Signature:



خطاب من تاجر عربى إلى تاجر أجنبى يدعوه فيه لزيارة المعرض الزراعى والصناعى التى تنظمه جمهورية مصر العربية



القاهرة فى : / / ١٩٩٠

سيدى وزميلي العزيز ،

مدرِّكاً الأهمية التى تعلقها على المنتجات الزراعية فى القارة الأفريقية ،
وراغباً فى أن أستضيفك لمدة أسبوع فى القاهرة بمناسبة افتتاح معرض
الصناعات التى تنتجها مصر . أرسل لك خطابى هذا راجياً أن تقبل دعوتى .

بالإضافة على جانب الأعمال الذى يكفى فى حد ذاته تبرير انتقالكم إذ أنه
يمكنكم عقد صفقات مهمة تنفذ بكل دقة ، سأجعلك تزور الآثار القديمة رمز
ماضينا العريق ، وكذلك عددا من المنشآت العلمية والاجتماعية .

فى انتظار ردكم الذى أتعشم أن يكون بالموافقة ، فإنى اغتبط لفكرة أنى
أستطيع أن أكون مفيداً بوصفى زميلاً وصديقاً .

تقبل يا زميلي العزيز أخلص تحياتى .

الاسم :

الإمضاء :



Réponse à la lettre précédente



Paris le 199....

Monsieur et cher collègue,

J'ai été profondément touché de l'aimable invitation que vous m'avez adressée à l'occasion de l'ouverture de la XXV^{ème} Foire agricole et industrielle en R.A.E.

Je ne saurais manquer une si belle occasion. J'ai déjà entendu beaucoup de choses par plusieurs de mes connaissances qui ont eu l'occasion de visiter votre beau pays. C'est avec un réel plaisir que j'accepte votre invitation.

Je vous aviserai de la date de mon voyage que j'espère situer aux environs du 15 Mars prochain.

Veuillez recevoir, avec mes remerciements, l'expression de mes sentiments bien dévoués.

Nom:

Signature:



رد على الرسالة السابقة



باريس فى / / ١٩٩٠

سيدى وزميلي العزيز ،

لقد تركت دعوتكم الرقيقة التى وجهتها لى بمناسبة افتتاح المعرض الزراعى والصناعى الخامس والعشرين فى جمهورية مصر العربية أعمق التأثير .

إننى لا أستطيع التقصير فى انتهاز فرصة طيبة كهذه ، وقد سمعت أشياء كثيرة عن طريق معارفى الذين واتتهم الفرصة لزيارة بلدكم الجميلة .

إنه يسعدنى أن أقبل دعوتك .

سأخطرك بتاريخ رحلتى التى آمل أن تحدد فى حوالى الخامس عشر من مارس القادم .

أرجو يا سيدى أن تتقبل مع تحياتى ، أسمى مشاعرى المخلصة .

الاسم :

الإمضاء :



***Lettre de recommandation en
faveur d'un jeune homme
qui désire s'engager dans
un établissement commercial***



Cher monsieur,

Je vous recommande le porteur de la présente, Magdi Habib. Je désire que vous l'admettiez dans votre grande maison commerciale. C'est un jeune homme bien élevé, intelligent, actif et honnête.

Il connaît bien l'arabe, le français et l'anglais et possède son Baccalauréat ès lettres. Il a achevé ses études au collège des « Frères ». D'ailleurs il compte trois ans de service à la maison bien connue d'El Ahram. Il vous montrera le certificat qu'il a obtenu de cette grande maison, ceci vous renseignera bien sur sa capacité, son activité et sa conduite.

Je vous serais bien obligé si vous vouliez bien l'admettre au poste vacant dans votre maison de commerce. Je vous offre par anticipation ma vive gratitude pour ce que vous voudrez bien faire, pour ce jeune homme. Son cas m'intéresse.

Recevez mes salutations empressées.

Nom:

Signature:



خطاب توصية بشاب يريد العمل فى محل تجارى



سىدى العزيز ،

إنى أوصيك بحامل بطاقتى إليك « مجدى حبيب » أود أو توظفه فى محلکم التجارى العظيم .

فهو شاب مهذب ، ذكى ، نشيط ونزيه ، يعرف العربية والفرنسية والإنجليزية وبيده شهادة الثانوية العامة قسم أدبى ، ومن طلبة مدرسة « الفيرير »

هذا وقد مضى له ثلاث سنوات يشتغل فى محل « الأهرام » المعروف ، وستطلعون على شهادة هذا المتجر الكبير التى سيعرضها عليكم ، فتبينون من قدرته ونشاطه وحسن آدابه ، وليسرنى كثيراً أن يكون فى استطاعتكم توظيفه فى محلکم ، مع علمى بأن لديكم وظيفة خالية .

وإنى أشكر لك مقدما ما أنت فاعله من أجلى لهذا الشاب الذى يهمنى أمره .

وتقبلوا تحياتى الخاصة .

الاسم :

الإمضاء :



***Lettres de
commandes et
d'expositions d'une
marchandise***

رسائل طلب وعرض بضاعة

[illegible][illegible]



Monsieur,

Ainsi que vous avez pu le constater, les appareils électroniques sont de plus en plus répandus et la demande a beaucoup augmenté depuis quelques mois.

Nous avons l'intention de mettre sur le marché toute une série d'appareils électroniques, à des prix défiant toute concurrence.

« L'Exposition » aura lieu pendant la semaine du 10 au 17 Août prochain.

Si vous voulez acheter aux meilleures conditions, vous n'avez qu'à nous rendre visite.

Dans l'attente du plaisir de vous voir parmi nous, veuillez accepter, Messieurs, nos meilleurs sentiments.

إعلان

كما أتيح لكم أن تتأكدوا بأنفسكم ، فإن الأجهزة الإلكترونية أصبحت أكثر انتشاراً وأن الطلب عليها قد ازداد كثيراً منذ بضعة أشهر لذا فقد عزمنا النية على أن نطرح بالأسواق مجموعة آلاتنا الإلكترونية وبأسعار لا تقبل المنافسة .

« المعرض » سيجرى خلال الأسبوع الممتد من ١٠ إلى ١٧ أغسطس القادم .

فإذا رغبتكم بالشراء ، وبأفضل الأسعار ، فما عليكم سوى التفضل بزيارة المعرض .



Lettre de commande d'une marchandise



Monsieur,

Auriez-vous l'obligeance de m'envoyer le dernier catalogue de vos appareils électroniques.

Aussi pourriez-vous m'informer de vos conditions et du temps qu'il faut prévoir pour la livraison, une fois la commande faite.

Dans l'attente de votre réponse, veuillez agréer, Monsieur, mes sentiments les plus respectueux.

Nom:

Signature:

خطاب طلب بضاعة

السيد / المحترم

أرجو منكم أن ترسلوا لى بيانكم الأخير عن أجهزةكم الإلكترونية ، كما أرجو منكم أن تعلمونى عن شروطكم وعن المدّة التى يستغرقها إرسال البضاعة اعتباراً من تاريخ تقديم طلب الشراء .

فى انتظار الرد ، تفضلوا بقبول فائق الاحترام .

الاسم :

الإمضاء :



Lettre d'offre de vente d'une marchandise
Les conditions et le délai de la livraison



Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous envoyer le dernier catalogue de nos appareils électroniques.

Nous nous permettons d'attirer, tout spécialement, votre attention sur « l'article n° 8 ». Sa fabrication très soignée en fait un article parfait avec lequel vous aurez d'excellents résultats.

Nos conditions de vente sont les suivantes:

Quant à la livraison, il faut compter un mois à partir du jour où nous aurons votre commande en main.

Dans l'attente de vos ordres, veuillez agréer, Monsieur, tous nos respectueuses salutations.

Nom:

Signature:

رسالة عرض بيع بضاعة : الشروط ومهلة التسليم

السيد / المحترم

يسعدنا أن نرسل لكم بياننا الأخير عن الأجهزة الإلكترونية ، ونسمح لأنفسنا أن نلفت نظركم إلى الصنف رقم « ٨ » فإن صناعته متقنة تجعل منه جهازاً ممتازاً تحصلون معه على أفضل النتائج .

وفيما يتعلق بالتسليم ، يمكنك استلام البضاعة في خلال شهر واحد من تاريخ وصول الطلب إلينا .

في انتظار طلباتكم ، تفضلوا بقبول فائق الاحترام .

الاسم :

الإمضاء :



Lettre de commande de marchandise



Monsieur,

Grand merci pour votre lettre et votre catalogue:

Vous trouverez ci-joint une commande pour:

** 10 ordinateurs n° 2*

** 15 ordinateurs n° 5*

** 20 ordinateurs n° 8*

J'aimerais bien les recevoir dans le plus bref délai.

Dans l'attente de nouvelles offres de votre part, veuillez agréer, tous mes remerciements.

Nom:

Signature:

خطاب طلب بضاعة

السيد / المحترم

شكراً جزيلاً لرسالتكم المبيّنة لكشوفكم .

تجدون طيّ رسالتي طلباً بـ :

* ١٠ حاسبات آلية رقم ٢ .

* ١٥ حاسبا آليا رقم ٥ .

* ٢٠ حاسبا آليا رقم ٨ .

وأرجو أن يتم التسليم في أقرب وقت ممكن .

في انتظار عروض جديدة من جانبكم ، أرجو أن تتقبلوا فائق الاحترام ،

الاسم :

الإمضاء :



Lettre annonçant la livraison d'une commande de marchandise



Monsieur,

*Nous avons reçu votre lettre du et nous avons
l'honneur de vous confirmer votre commande; nous vous
livrerons les appareils Lundi prochain le*

*Ayant pleinement confiance d'obtenir satisfaction, nous
espérons recevoir d'autres commandes de votre part.*

*Veuillez agréer, Monsieur, nos sentiments les plus
respectueux.*

Nom:

Signature:

رسالة تعلن عن تسليم طلبية بضاعة

السيد / المحترم

استلما رسالتكم المؤرخة في

وإشرفنا أن نؤكد لكم تلبية طلبكم . وسنرسل لكم الأجهزة يوم الإثنين المقبل
في وإذ إننا واثقون بأننا سنحظى بإعجابكم ، لذا نأمل
باستلام طلبات أخرى من طرفكم .

الاسم :

الإمضاء :



Lettre de plainte d'une marchandise manquante



Monsieur,

*J'ai bien reçu en temps opportun le colis faisant l'objet de
ma commande du*

Cependant des 10 ordinateurs n° 2, je n'en ai reçu que 8.

*Voudriez-vous m'informer si vous avez envoyé, à part les 2
ordinateurs qui manquent.*

*Dans l'attente d'une explication, veuillez croire, Monsieur, à
mes sincères remerciements.*

Nom:

Signature:

رسالة تشكو من نقص في البضاعة المرسلّة

السيد / المحترم

استلمت في الوقت المحدّد طرد البضاعة التي طلبتها في
ولكن من أصل الأجهزة العشرة رقم « ٢ » لم تصلني سوى ثمانية . فالرجاء أن
تعلموني عمّا إذا كنت أرسلتم الجهازين الباقيين على حدة .

في انتظار إيضاح الأمر ، تفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

الاسم :

الإمضاء :



Réponse à la lettre précédente



Monsieur,

Nous vous remercions beaucoup de votre lettre du
et nous avons le regret de vous informer de n'avoir pu vous
envoyer que « 8 » ordinateurs n° 2. Les « 2 » qui restent n'étant
pas actuellement au magasin, nous les avons commandés et
nous serons à même de vous les livrer dès le début de la semaine
prochaine.

Veuillez agréer, Monsieur avec toutes nos excuses, nos
sentiments les plus respectueux.

Nom:

Signature:

رد على الرسالة السابقة

السيد / المحترم

نشكركم على رسالتكم المؤرخة في يؤسفنا أن نعلمك بأننا
لم نتمكن من أن نرسل لكم سوى ٨ أجهزة من الرقم (٢) نتيجة عدم تواجدها
في مخزننا في الوقت الحاضر ، ولكننا قد طلبناها لكم ، ونأمل أن نرسلها في أول
الأسبوع القادم

مع أسفنا الشديد ، تفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

الاسم :

الإمضاء :



Lettre de plainte d'une commande non conforme



Monsieur,

*J'ai bien reçu en temps opportun le colis faisant l'objet de
ma commande. Toutefois, j'ai le regret de vous informer que les
articles reçus ne sont pas conformes aux échantillons que vous
m'avez adressés le*

*Veillez faire le nécessaire pour m'échanger ces
marchandises. Dans l'attente d'une réponse favorable, veuillez
croire, Monsieur, à mes meilleurs sentiments.*

Nom:

Signature:

رسالة تشكو من عدم مطابقة البضاعة للمواصفات

السيد / المحترم

استلمت في الوقت المناسب البضاعة التي طلبتها في ولكن
يؤسفني أن أعلمكم بأن السلع التي استلمتها غير مطابقة لمواصفات العينات التي
أرسلتموها لي في

الرجاء اتخاذ اللازم نحو استبدال هذه السلع .

في انتظار الرد ، تفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

الاسم :

الإمضاء :



Lettre de plainte d'un retard de livraison



Monsieur,

Le 15 Juin, je vous ai passé une commande de 15 douzaines de draps en coton et nous sommes mis d'accord de me les livrer dans un délai de 30 jours.

Voilà 15 jours qui viennent de s'écouler au delà de la date prévue et la marchandise ne m'est pas encore arrivée, bien que j'en aie le plus grand besoin.

Veuillez m'informer des raisons de ce retard.

Dans l'attente de votre réponse, veuillez agréer, Monsieur, mes sentiments les plus distingués.

Nom:

Signature:

رسالة تشكو تأخير وصول بضاعة

السيد / المحترم

فى ١٥ يونيو كنت قد طلبت ١٥ بالة من القطن واتفقنا على أن يتم التسليم خلال شهر واحد . ولقد تأخر وصول تلك البضاعة أكثر من أسبوعين مع العلم بأننى بحاجة إليها .

أرجو إفادتى عن أسباب هذا التأخير .

فى انتظار الرد ، تفضلوا بقبول فائق الاحترام .

الاسم :

الإمضاء :



Réponse à la lettre précédente



Monsieur,

Tous nos regrets pour ce retard causé par des circonstances imprévues qui dépassent notre volonté.

Nous avons cependant le plaisir de vous informer que le colis objet de votre commande est en route, et que vous pourriez le recevoir dans quelques jours.

Encore une fois, tous nos regrets pour ce retard.

Veuillez croire, Monsieur, à mes sincères sentiments.

Nom:

Signature:

رد على الرسالة السابقة

السيد / المحترم

نأسف كل الأسف للتأخير نتيجة ظروف طارئة خارجة عن إرادتنا .

والآن يسرنا أن نعلمكم بأن البضاعة موضوع طلبيتكم قد أصبحت في طريقها إليكم ، ويمكنكم استلامها خلال بضعة أيام .

مع اعتذارنا ، تفضلوا بقبول فائق الاحترام .

الاسم :

الإمضاء :



Lettre de plainte pour l'arrivée d'une marchandise en mauvais état



Monsieur,

Je viens de recevoir la marchandise que j'ai commandée il y a trois mois. Cependant, j'ai le regret d'attirer votre attention que la plupart de cette marchandise est arrivée en très mauvais état à cause de l'emballage mal fait.

Veuillez accepter, Monsieur, mes sentiments les plus distingués.

Nom:

Signature:

رسالة تشكو وصول بضاعة بحالة غير جيدة

السيد / المحترم

لقد وصلتني البضاعة التي كنت قد طلبتها منذ ثلاثة أشهر ، ولكنه يؤسفني أن ألفت نظركم بأن أكثرها قد وصل بحالة رديئة بسبب سوء تغليفها .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

الاسم :

الإمضاء :



Lettre de commande d'une marchandise



Monsieur,

*Auriez-vous l'obligeance de me faire parvenir l'article n° 500
de votre catalogue (lot de 3 marmites inoxydables).*

*Vous trouverez ci-joint un chèque de commande de
..... représentant le montant de ma commande, frais
et port compris.*

Veillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations

Nom:

Signature:

رسالة طلب بضاعة

السيد / المحترم

أرجو من حضرتكم أن ترسلوا لي الصنف رقم ٥٠٠ الخاص بقائمتكم (وهو
مجموعة من ثلاثة أوان منزلية لمقاومة للصدأ) .

تجدون طي رسالتي هذه شيكاً ب قيمة البضاعة مضافاً إليها
أجرة الشحن .

وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق الاحترام .

الاسم :

الإمضاء :



*Lettre de commande d'une
marchandise avec règlement au comptant*



Le Caire le 7 / 3 / 199....

Monsieur.....,

Ayant parcouru dans votre catalogue, vos articles et vos prix, j'ai fixé mon choix sur la commande ci-après dont le règlement se fera au comptant dès réception de votre confirmation.

Veillez noter que la marchandise commandée doit me parvenir dans un délai de 30 jours et que le prix ci-dessous comprend les frais de transport par train et une remise de 2.5 % vu que le règlement se fera au comptant.

Dans l'attente de votre réponse, veuillez agréer, M, le directeur, mes salutations les meilleures.

Nom:

Signature:

<i>Quantité (pièce de 50 m)</i>	<i>Genre</i>	<i>Prix (par pièce)</i>	<i>Prix total</i>
<i>10.000</i>	<i>cotonnades rayées bleues</i>	<i>L.E. 139</i>	<i>139.000</i>
<i>500</i>	<i>Soieries noires</i>	<i>L.E. 300</i>	<i>150.000</i>
		<i>Total</i>	<i>289.000 L.E.</i>



خطاب طلبية بضاعة يسدد ثمنها نقدا



القاهرة فى ٧ / ٣ / ١٩٩٠...

سيدى المدير :

باضطلاعى على كتالوجكم ، الذى يحتوى على بضائعكم وأسعاركم ، حددت اختيارى على الطلبية التالية والتى سنقوم بتسديد قيمتها نقدا بمجرد استلامنا ردا بالموافقة ، كما أرجو يا سيدى المدير أن تصلنى البضاعة المطلوبة فى خلال ٣٠ يوما . وأن السعر المحدد أسفل الرسالة يشمل مصاريف الشحن بالقطار والخصم الذى يبلغ ٢,٥ % نظراً لأن التسديد سيتم نقدا .
فى انتظار ردكم ، أرجو أن تتقبل يا سيدى المدير أحسن تحياتى .

الاسم :

الإمضاء :

الكمية بالثوب (٥٠ مترا)	النوع	الثمن لكل ثوب	إجمالى الثمن
١٠٠٠	منسوجات قطنية مقلمة زرقاء اللون	١٣٩ جـ	١٣٩٠٠٠ جـ
٥٠٠	منسوجات حريرية سوداء اللون	٢٠٠ جـ	١٥٠٠٠٠ جـ
		الإجمالى	٢٨٩٠٠٠ جـ



*Réponse à la commande d'une
marchandise avec règlement au comptant*



Alexandrie le 22/3/199....

Monsieur,

Nous avons reçu votre lettre datée du 7 courant objet de votre commande de 1000 pièces de cotonnades rayées bleues et 599 pièces de soieries noires. Nous sommes d'accord de vous accorder la remise de 2.5 %. En ce qui concerne la livraison, vous recevrez la marchandise en deux expéditions, par grande vitesse, la première dans les 30 jours qui suivent le règlement au comptant, la seconde 15 jours après la livraison de la première.

Dans l'attente de votre confirmation, nous vous présentons, Monsieur, nos meilleures salutations.

Nom:

Signature:

رد على طلبية بضاعة يسدد ثمنها نقدا

الإسكندرية فى ٢٢ / ٣ / ١٩٩....

سيدى ،

تسلمنا خطابكم المؤرخ فى يوم ٧ الجارى والذى فيه طليبتكم المكونة من ١٠٠٠ قطعة من المنسوجات القطنية المقلمة الزرقاء و ٥٠٠ من المنسوجات الحريرية السوداء .

لقد اتفقنا على منحك الخصم الذى يبلغ ٢,٥ % وفيما يتعلق بالتسليم ، ستتسلم البضاعة على دفعتين بأسرع ما يمكن ، ستصلك الدفعة الأولى فى خلال الثلاثين يوما التى ستلى الدفع نقداً والثانية بعد ١٥ يوما من تسليم الدفعة الأولى .

فى انتظار الرد من جهتكم بتأكيد ما سبق ، نقدم لكم يا سيدى أحسن تحياتنا .

الاسم :

الإمضاء :

Termes et expressions les plus en usage dans les lettres de commandes de livraisons d'une marchandise

أهم الكلمات والعبارات المستعملة فى رسائل طلب وعرض بضاعة

Marchandise	بضاعة
Commande	طلب (طلبية)
Exposition	معرض
Concurrence	منافسة
Catalogue	كتالوج
Conditions	شروط
Offre	عرض
Confiance	ثقة
Satisfaction	رضى
Regret	أسف
Informe	أخبر ، أعلم
Conforme(à)	مطابق
Retard	تأخير
Dans un délai de 15 jours.	فى خلال خمسة عشر يوماً .
Livraison des marchandises.	تسليم البضاعة .
Par avion.	بالطائرة .
Par voie maritime.	بالطريق البحرى .
Par chemin de fer.	بالسكة الحديدية .
Veuillez trouver ci-joint notre catalogue.	سوف تجدون طيه كتالوجنا .

<i>Dés que les marchandises sont prêtes.</i>	بمجرد أن تكون البضاعة جاهزة .
<i>Dans un proche avenir.</i>	فى المستقبل القريب .
<i>Nous avons besoin des marchandises pour le 2 Avril au plus tard.</i>	نحتاج لهذه البضاعة لموعد أقصاه ٢ أبريل .
<i>J'ai vu des échantillons de vos produits.</i>	وقد رأينا عينات من منتجاتكم .
<i>Nous nous permettons d'attirer spécialement votre attention sur.</i>	وقد سمحنا لأنفسنا أن نجذب انتباهكم بالذات على . . .
<i>Votre offre nous intéresse et nous serons heureux de la recevoir.</i>	لقد اهتممنا بعرضكم وسيسعدنا القيام باستلامه .
<i>Tous nos produits sont garantis pour deux ans.</i>	وهناك ضمان على منتجاتنا لمدة سنتين .
<i>Nous remplaçons gratuitement toute pièce défectueuse.</i>	وكل قطعة تالفة سنعوذكم عنها دون مقابل .
<i>Nos prix figurent sur la liste incluse</i>	أسعارنا مسجلة على القائمة المدرجة .
<i>Nous accordons une remise de% sur les prix du catalogue.</i>	وسنجرى خصم % على سعر الكتالوج .
<i>Veuillez indiquer les prix et les délais de livraison.</i>	برجاء ذكر الأسعار وميعاد التسليم .
<i>Emballage compris.</i>	السعر يشمل التغليف
<i>Emballage non compris.</i>	السعر بدون التغليف
<i>La livraison doit être faite dans le delai convenu.</i>	يجب أن يكون التسليم فى الموعد المتفق عليه
<i>Nous nous prions de prêter toute votre attention à l'emballage.</i>	نرجو منكم العناية الفائقة بالتغليف .
<i>L'emballage de vos marchandises est médiocre.</i>	تغليف بضاعتكم دون المستوى .